

ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/OAQ0373177185>

Las «Notas del Traductor», un espacio privilegiado para retratar la subjetividad en la enunciación traductora

The «Translator's Notes», a Privileged Space to Portray Subjectivity in the Translator's Enunciation

María Eugenia GHIRIMOLDI

Universidad Nacional de La Plata

Ghirimoldi.mae@gmail.com

RESUMEN: En el marco del estudio de la traducción al español de textos heterolingües de la narrativa antillana francófona, este trabajo se propone indagar acerca de la configuración de la subjetividad en el texto traducido a partir de las «notas del traductor». Abordamos el análisis de la traducción al español de *L'Exil selon Julia*, de Gisèle Pineau, de 1996, realizada por Laura Ruiz Montes, traductora cubana, publicada en 2017. Considerando la traducción como un acto de re-enunciación (Suchet 2009), que supone la presencia de un narrador de la traducción, será nuestro objetivo reconstruir la imagen o *ethos* que se asocia al responsable del discurso traducido a partir del funcionamiento de las notas del traductor en tanto dispositivos enunciativos que construyen sentido. A partir de la definición y la clasificación de estas incisivas propuestas por Spoturno (2019) proponemos nuestras subcategorías que surgen de las particularidades halladas en nuestro corpus de análisis.

PALABRAS CLAVE: notas del traductor; subjetividad; *ethos*; heterolingüismo; creol.

ABSTRACT: Within the framework of the study of the translation into Spanish of heterolingual texts of French-speaking West Indian narrative, this paper aims to investigate the configuration of subjectivity in the translated text from the “translator’s notes”. We approach the analysis of the Spanish translation of Gisèle Pineau’s 1996 *L'Exil selon Julia*, by Laura Ruiz Montes, Cuban translator, published in 2017. Considering translation as an act of re-enunciation (Suchet 2009), which assumes the presence of a

narrator of translation, it will be our objective to reconstruct the image or *ethos* associated with the person responsible for the translated discourse from the functioning of the translator's notes as enunciative devices that construct meaning. Based on the definition and classification of these incises proposed by Spoturno (2019), we propose our subcategories that arise from the particularities found in our corpus of analysis.

KEYWORDS: translation notes; subjectivity; *ethos*; heterolingualism; creole.

1. INTRODUCCIÓN

En el marco de la traducción al español de textos literarios de las Antillas francesas nos proponemos indagar sobre la subjetividad del discurso traducido a partir de las «notas del traductor». Abordamos el análisis de la traducción al español de la novela de la escritora franco-guadalupense Gisèle Pineau de *L'Exil selon Julia* (1996), *El Exilio según Julia*, realizada por la traductora y escritora cubana Laura Ruiz Montes, publicada en Cuba en 2017. El estudio de las notas de la traductora que se desgranar del texto traducido de una escritura en lengua francesa habitada por el creol (*créole*) antillano nos permitirá delinear la postura ideológica del responsable de la enunciación traductora e identificar tendencias hacia la conservación o el borramiento del heterolingüismo del texto de partida.

Recordemos que el fenómeno de hibridación lingüística que observamos, desde la perspectiva textual, fue definido por Rainier Grutman como: «la presencia *dentro de un texto* de idiomas extranjeros, en cualquiera de sus formas o variedades (sociales, regionales o cronológicas) de la lengua principal» (Grutman 1997). Para estudiar la manera en que se gestiona en el texto traducido esta presencia de lenguas, consideramos la traducción como un acto de re-enunciación (Suchet 2009), que supone la presencia de un narrador de la traducción. Para reconstruir la imagen asociada al responsable de la enunciación del discurso traducido nos valdremos del análisis del funcionamiento de las notas del traductor. En primer lugar, escogeremos una propuesta de descripción y de clasificación de estas incisas que adaptaremos para ajustar a nuestro corpus de análisis.

2. LAS NOTAS DEL TRADUCTOR

Para indagar acerca de la subjetividad del discurso traducido y de la configuración de la imagen discursiva que se asocia al traductor como responsable de la enunciación, analizaremos uno de los lugares privilegiados para este fin, el espacio paratextual de las notas del traductor. Los paratextos (Genette 1987) median entre el texto y el lector y presentan el texto literario. Los desarrollos teóricos de los paratextos en traductología fueron desarrollados por varios autores, como Şehnaz Tahir Gürçağlar (2001) quien sostiene que aportan valiosa información sobre la producción y la recepción de los discursos traducidos. Las notas del traductor han recibido diversas definiciones y caracterizadas como suplementos (Derrida 1967), comentarios o críticas de la traducción (Berman 1986), paratexto alógrafo (Henri 2000) comentarios metalingüísticos o exégesis (Pascale Sardin 2007), injertos tipográficos (Lefevre 2008), espacio en las fronteras del texto (Toledano Buendía 2010), o dispositivos enunciativos (Spoturno 2019).

En cuanto a la clasificación de las notas del traductor (de aquí en adelante N de T) según sus funciones, Pascale Sardin (2007) versa sobre dos funciones de la N de T: la de exégesis y la de comentario metalingüístico. La primera es una de las más frecuentes, su finalidad es la de contribuir a la comprensión del texto, como al ofrecer aclaraciones cuando surgen diferencias culturales o contextuales. Por su lado, la función metalingüística señala de manera ostensible las dificultades encontradas en la traducción, donde el traductor asume su incapacidad de traducir. La intraducibilidad, los límites de la traducción, la polisemia, los juegos de palabras, constituyen la justificación de las notas que agregan comentarios lingüísticos, traductológicos y literarios. También cumplen esta función aquellas notas que señalan relaciones intertextuales, indican fuentes, traducen citas o comentan problemas de equivalencia. Estas señalan el carácter de discurso en segundo grado de la traducción y preparan el camino para la reflexión teórica.

3. LAS NOTAS DEL TRADUCTOR COMO DISPOSITIVOS ENUNCIATIVOS. DEFINICIÓN Y CLASIFICACIÓN

Desde el análisis del discurso y de la teoría polifónica, nos basamos en la idea de *ethos* o imagen discursiva asociada a la figura del locutor en tanto personaje del discurso de Oswald Ducrot (1984), y desde una perspectiva sociodiscursiva, en la de *ethos discursivo* o imagen discursiva que se obtiene del responsable de la enunciación a partir de su compromiso y actividad enunciativos de Ruth Amossy (2012, 94).

Muchos estudios retoman la noción de *ethos* para abordar la subjetividad en el discurso literario traducido, donde se suma la figura traductora. En términos de Myriam Suchet (2009), la traducción es un acto de re-enunciación que implica la presencia de un narrador de la traducción, distinto del narrador del original, y que en el caso de la traducción de textos heterolingües, es el responsable de negociar con la diferencia de lenguas. Laura Spoturno (2017), siguiendo el modelo narratológico de Giuliana Schiavi (1996), según el cual en una traducción hay dos emisores, el *Autor implícito* y el *Traductor implícito*, asocia a esta última figura el *ethos* del traductor. Y en cuanto a las N de T, Spoturno las define como:

las notas del Traductor son dispositivos enunciativos estratégicos del discurso literario traducido, que muestran, entre otros, su singularidad y autonomía. Estos dispositivos, que actúan como reguladores del sentido, visibilizan más que otros recursos, la imagen del Traductor, que se yergue explícitamente como responsable de la enunciación del texto traducido. (Spoturno 2019, 364)

De acuerdo con esta especialista, las anotaciones pueden agruparse en dos notas metaenunciativas y notas críticas. Las primeras ofrecen reflexiones que colaboran con el lector para interpretar el sentido de un fragmento y se subdividen en metalingüísticas y metatraductivas. Las notas metalingüísticas expanden el texto traducido a partir de un fragmento que se presenta como objeto de comentario, a menudo a manera de glosas o explicaciones. Con frecuencia tienen la forma de una entrada de diccionario, explican y especifican sentidos lingüísticos y culturales. A su vez, las metatraductivas incluyen anotaciones relativas a la traducción de un término o fragmento, y pueden ser de dos tipos:

un grupo marca la tensión entre los diversos sentidos lingüístico-culturales y la traducción (o no traducción) propuesta, y el otro grupo ofrece explicaciones sobre las estrategias de traducción.

Por su parte, las notas críticas que releva Spoturno colaboran con la construcción de la imagen discursiva o *ethos* de la Traductora que se asocia a la erudita y a la especialista en la autora y en su obra. Entre ellas se distinguen dos grupos: las reforzativas y las polémicas. Las notas reforzativas se dividen a su vez en dos tipos: ampliatorias y especificativas. Las notas ampliatorias se extienden sobre los argumentos y las referencias del texto traducido. En algunos casos estas notas inscriben el discurso traducido en un ámbito más pedagógico, didáctico y modalizado, lo que contribuye al *ethos* de la Traductora biógrafa de la autora, una figura de traductora que gana protagonismo. El grupo de las notas especificativas reúne aquellos agregados de información que se circunscriben al fragmento señalado en el texto traducido, como, por ejemplo, notas que se insertan seguidamente a las notas del autor, agregando un nuevo nivel en la construcción del sentido en el discurso. Las notas polémicas, rectificativas o conjeturales, marcan presunción y disenso respecto del texto fuente, se aportan informaciones adicionales y se presentan como polémicas en relación con el texto traducido.

4. PROPUESTA DE SUBCATEGORIZACIÓN

Dada la naturaleza heterolingüe de la escritura objeto de la traducción que analizamos en nuestro corpus, que pone en juego en el discurso distintas variedades lingüísticas como el francés estándar, el francés regional antillano y el creol, dentro de universos culturales múltiples y diversos, agrupamos las notas de la traductora encontradas en la obra traducida *El Exilio según Julia* con las siguientes subcategorías que explicamos a continuación y ofreceremos un ejemplo de cada caso.

4.1. *Notas metaenunciativas metalingüísticas*

4.1.1 EXPLICACIÓN DEL PRÉSTAMO EN CREOL

Mostramos un caso de conservación en el discurso traducido de un término en creol con ortografía francesa muy presente en la literatura antillana, que nos remite a las creencias mágico-religiosas provenientes del vudú africano y extendidas en el Caribe. Se trata del *soucounan*, el vampiro del vudú caribeño, una mujer con el poder de transformarse en pájaro negro o en bola de fuego al caer la noche. Este ejemplo, como todos lo demás, será mostrado en una tabla que mostrará, en la columna de la izquierda, el texto original heterolingüe (T.O.H.), en la de la derecha, el texto traducido heterolingüe (T.T.H.). Luego de la transcripción de los fragmentos en español y en francés, respectivamente, se añade entre paréntesis la página de la obra consultada donde se encuentran. Finalmente, en la fila que sigue debajo el texto se muestra el texto de la nota de la traductora.

T.O.H.	T.T.H.
<i>Souvent, elle rencontre des esprits égarés dans le petit matin, soucounans, ombres furtives et maléfiques.</i> (p. 35).	A menudo, ella se cruza con espíritus extraviados al amanecer, soucounans ¹⁴ , sombras furtivas y maléficas. (p. 37).
N de T 14: [e]l <i>soucounan</i> es una criatura diabólica, alguien que ha hecho un pacto con el diablo. Convertida en un pájaro negro, vuela durante la noche para introducirse dentro de su víctima. Así transformada, la persona puede conocer la vida y los planes de sus enemigos y rivales. Cuenta la leyenda que en la noche el humano cuelga su piel en un clavo tras la puerta y una vez fuera de su casa, la criatura transformada puede adquirir la forma de una bola de fuego y viajar muy lejos y a gran velocidad.	

Tabla 1. Ejemplo de nota para préstamo en creol: *soucounans*

En la nota se ofrece información de tipo entrada de diccionario sobre el préstamo que se destaca en cursiva. Debemos señalar que, según el diccionario de Confiant (2007), la ortografía en creol es *soukounan* (2007, 1263). La autora utilizó el término creol con ortografía francesa, conservando la misma pronunciación, y sin cursiva, incorporando el término en otra lengua en un continuum dentro de la oración en francés.

4.1.2. ACLARACIONES CULTURALES

El fragmento que mostramos se destaca por el detalle que se ofrece en la información y la extensión de la nota que llega a las once líneas en la edición analizada.

T.O.H.	T.T.H.
<i>Man Bouboule soutient que Ti-Jean est là, en dedans de la lune...</i> p. 48.	Mami Rechonchi sostiene que Ti-Jean ²¹ está allí, dentro de la luna... p. 49.
N de T 21: <i>Ti-Jean</i> (Juanito), héroe de cuentos de la literatura infantil y juvenil muy conocido en África, América del Norte y el Caribe. Es un personaje mítico muy presente en los cuentos antillanos francófonos. En los numerosos relatos en que aparece, siempre es mostrado en oposición a su hermano mayor (<i>Grand-Jean</i> / Juanote). En los cuentos de <i>Ti-Jean</i> el “héroe” es un niño en una situación dramática (pobreza, fallecimiento de sus padres...) que al final habrá de convertirse en un adulto respetado y con bienes. Esto lo logrará a través de métodos poco ortodoxos, tales como el robo, la estafa, la insolencia, la ingratitud... incluso el crimen. De ahí que <i>Ti-Jean sea una especie de antihéroe</i> (en contraste con su hermano que se desempeña rigurosamente por las normas sociales) pero que pese a todo despierta simpatía.	

Tabla 2. Ejemplo de nota para aclaración cultural: *Ti-Jean*

Además de introducir al lector en el universo literario de donde proviene el personaje de Ti-Jean, la nota de la traductora agrega una traducción de este nombre, Juanito, en oposición a *Grand-Jean*, Juanote, con los respectivos sufijos diminutivos y aumentativos. Podemos recordar aquí que en creol «Ti» corresponde al francés «petit» (Confiant 2007, 1207), pequeño, y que, en francés, al no existir estos sufijos, esta idea se construye anteponiendo a la palabra el adjetivo de tamaño. Se puede apreciar en este ejemplo el acento puesto en la enunciación traductora en explicitar aspectos culturales más que estrictamente lingüísticos.

4.2. *Notas metaenunciativas metatraductivas*

4.2.1. REPOSICIÓN DE LA EXPRESIÓN ORIGINAL EN FRANCÉS

Estas notas tienen la particularidad de señalar que se trata de una traducción porque en todas se evoca el texto fuente y se transcribe la palabra o expresión en francés y seguidamente se ofrece una explicación de tipo enciclopédica.

T.O.H.	T.T.H.
<i>Elles exhibent des cadeaux: souliers, colliers-choux, montres en or...</i> (p. 186).	Exhiben regalos: zapatos, collares de dijes ¹⁰³ y relojes de oro... (p.170).
N de T 103: [e]n el original: <i>colliers-choux</i> . Collar martiniqués hecho de granos de oro en forma de pequeñas coles. Es la joya más extendida en las Antillas. Desde finales del siglo XVII, las esclavas compraban prendas de oro con el fruto de la venta de los productos de su jardín. Esto las distinguía y les recordaba su condición. Al collar original se van agregando pequeñas coles en ocasiones importantes. La extensión de la joya es testimonio de coquetería y/o años de trabajo.	

Tabla 3. Ejemplo de nota para reposición del original en francés

Resulta evidente en este ejemplo que la traducción del término en español «collares de dijes» conlleva la pérdida de múltiples sentidos que se despiertan al leer la nota que hace aflorar el origen y el significado de este tipo particular de dijes que van conformando el collar.

4.2.2. REPOSICIÓN DE LA EXPRESIÓN ORIGINAL EN CREOL

La traductora se revela no satisfecha con sus opciones de neutralizar el creol en su texto traducido a través de universalizaciones, o más aún, con naturalizaciones que acercan el texto al lector caribeño. Esta insatisfacción podría justificar la reposición de los términos en creol del original para devolver así estas «presencias» de la lengua insertada, y alimentar el conocimiento del lector sobre la lengua y cultura caribeñas.

T.O.H.	T.T.H.
--------	--------

<p><i>Un bougre qui te crie en créole est un vieux nègre de la race malélevée, chier-fer rosse assurément, ... (p. 210).</i></p>	<p>Un tipo que te llama en creol es un negro viejo de la raza chusma, perro pelón¹¹⁵ seguramente, ... (p. 189).</p>
<p>N de T 115: En el original, <i>chien-fer rosse</i>: tipo de perro sin pelo, que no ladra. Cuenta la leyenda que eran los auxiliares de las brujas.</p>	

Tabla 4. Ejemplo de nota para reposición del original en creol

Como se puede observar, en la nota se recuerda que lo que se lee es una traducción, que necesita complementarse con más información que, por voluntad de la responsable de la renunciación del discurso traducido, permite recuperar la expresión de origen creol en el original y el significado relativo a las creencias mágicas que el término evoca.

4.2.3. EXPLICACIÓN DE JUEGOS DE PALABRAS

En esta categoría agrupamos las notas que se dedican a resolver problemas de traducción, en este caso estuvieron relacionados con un juego de palabras. Registramos un caso de juego de palabras intraducible:

T.O.H.	T.T.H.
<p><i>Les Antilles!... C'est pas les lentilles, non! C'est comme des frères et soeurs, différents, mais d'une même famille. (p. 46).</i></p>	<p>¡Las Antillas!... ¡No son lentejas, no¹⁹! Son como hermanos y hermanas, diferentes, pero de una misma familia. (p.47).</p>
<p>N de T 19 : <i>C'est pas les lentilles, non!</i> Resulta imposible traducir al español la rica y simbólica similitud rítmica presente en <i>Antilles /Lentilles</i> (Antillas/Lentejas).</p>	

Tabla 5. Ejemplo de nota para explicar un juego de palabras

4.2.4. REFERENCIAS DE TRADUCCIONES AJENAS DE CITAS

En este caso se trata de comentarios que ofrecen información sobre fragmentos citados en el original sin mención de la fuente, donde la traductora aporta una traducción ajena publicada.

4.3. Notas críticas reforzativas ampliatorias

4.3.1. TRADUCCIÓN DE ORACIONES EN CREOL

Consideramos que este grupo de notas, que ofrecen su propia traducción del creol, son reforzativas ampliatorias en tanto extienden la tarea traductora del texto meta y agregan información que no estaba dada al lector del texto en francés. En efecto, la inserción de oraciones en creol podía presentar tres situaciones en el original: se

acompañaba de su traducción, se traducía parcialmente o no se traducía. Antes esta situación, la traductora optó por agregar en todos los casos su propia versión del creol. Debemos aclarar que no se comentan las fuentes que utilizó para esta tarea de traducir bajo su responsabilidad los pasajes en la lengua insertada. En estas notas se construye un *ethos* de la traductora que amplía su labor, más allá del francés en las diversas variantes, a la lengua insertada, el creol con ortografía francesa.

Mostraremos el ejemplo de las notas que traducen de manera literal los fragmentos en creol. En muchos casos el lector francófono puede acceder al sentido por el contexto y la similitud entre las lenguas, en especial al pronunciarlas en voz alta (como en creol «*pa pléré*» se asocia fácilmente al francés «*pas pleurer*», «no llorar»). Sin embargo, en la mayoría de los casos no resulta tan evidente encontrar el sentido si no se poseen conocimientos sobre el creol.

T.O.H.	T.T.H.
- <i>Sioplaît Masè! Masè! Ki koté an dwèt pwan pou kontré Sakré-kè-la?</i> (p. 90).	- <i>Po favó, Masè! Masè! Ki koté an dwèt pwan pou kontré Sakré-kè-la?</i> ⁴⁹ (p. 86).
N de T 49: ¡Hermana! ¡Hermana!, ¿por qué lado hay que coger para llegar al Sagrado Corazón?	

Tabla 6. Ejemplo de nota para traducción de oraciones en creol

Estas notas resultan muy llamativas y contribuyen al diseño de una imagen de la traductora no solo experta, concedora de la lengua creol, sino que desafía la voluntad de la autora de no ofrecer a su lector la traducción de la lengua insertada. En este sentido consideramos que son notas críticas porque ofrecen disenso con respecto al texto fuente. La enunciación traductora se posiciona con un rol significativamente activo, didáctico y esclarecedor de sentidos

5. CONCLUSIONES

El espacio paratextual de las notas permitió identificar una postura ideológica de la responsable de la enunciación traductora como guardiana de la memoria de la cultura franco antillana y de las lenguas que allí conviven como hermanas, con sus semejanzas y sus diferencias: francés standard, creol, creol con ortografía francesa y francés antillano.

Como vimos, las notas encontradas fueron de tres tipos: metaenunciativas metalingüísticas, metaenunciativas metatraductivas y críticas reforzativas ampliatorias. Las del primer grupo representan alrededor de la mitad del total de notas (123), y las del segundo y tercer grupo algo más de un quinto de total. Estos datos reflejan el destacado rol de la traductora como mediadora entre lenguas y culturas, tanto en su intención de ofrecer explicaciones sobre palabras u oraciones en creol o términos culturales de las islas caribeñas y de la metrópoli, como en la de hacer escuchar su voz como traductora visible que explícitamente remite en las notas al original, con lo cual deja ver claramente al lector que lo que está leyendo es una traducción.

De lo mostrado, dentro de los límites de este artículo, podemos sugerir que allí donde la autora siembra los implícitos en toda su obra, la traductora los recoge y echa luz sobre ellos en el terreno de las notas, donde se extiende con voz propia. La vocación de la responsable de la enunciación traductora como guardiana de la memoria se muestra de múltiples maneras. En primer lugar, por la significativa cantidad de notas que habitan el espacio paratextual de la traducción. Luego, por la marcada voluntad de recuperar los términos heterolingües del original, en francés y en creol, cuando en el discurso traducido se había optado por la naturalización o la universalización de las palabras extranjeras o de los culturemas. Nos preguntamos por las razones que pudieron llevar a realizar esta reinscripción o rescate de lo extranjero y creemos que lo que justifica dicha maniobra traductiva es la voluntad de preservar las lenguas y las culturas, de las Antillas y de Francia, recurriendo a dos vías posibles: conservándolas en el discurso traducido y explicándolas en las notas, o bien naturalizando o neutralizando estos fenómenos heterolingües o referencias culturales y rescatando en las notas los términos originales.

REFERENCIAS

- Amossy, Ruth. 2012. *L'argumentation dans le discours*. París: Armand Colin.
- Berman, Antoine. 1986. « Critique, commentaire et traduction. Quelques réflexions à partir de Benjamin et de Blanchot ». *Po-et-sie* 37: 88-106.
- Confiant, Raphaël. 2007. *Dictionnaire créole-français*. París: Ibis Rouge.
- Derrida, Jacques. 1967. *De la gramatología*. Buenos Aires: Siglo XXI.
- Ducrot, Oswald. 1984. *Le dire et le dit*. París : Minuit.
- Genette, Gérard. 1987. *Seuils*. París : Editions du Seuil.
- Henry, Jacqueline. 2000. « De l'érudition à l'échec : la note du traducteur ». *Meta* XLV (2): 228-40.
- Grutman, Rainier. 1997. *Des langues qui résonnent. L'hétérolinguisme au XIX siècle québécois*. Québec: Fides.
- Lefebvre, Julie. 2008. «La note comme greffe typographique : étude linguistique et discursive ». *L'Information Grammaticale* 119: 54-5.
- Pineau, Gisèle. 2017. *El exilio según Julia*. (L. Ruiz Montes, Trad.) Santiago de Cuba: Editorial Oriente.
- Sardin, Pascale. 2007. « De la note du traducteur comme commentaire : entre texte, paratexte et prétexte ». *Palimpsestes* 20: 121-36.
- Schiavi, Giuliana. 1996. «There is Always a Teller in a Tale». *Target* 8 (1): 1-21.
- Spoturno, María Laura. 2017. «The Presence and Image of the Translator in Narrative Discourse: Towards a Definition of the translator's Ethos». *Moderna språk* 111 (1): 173-96.
- Spoturno, María Laura. 2019. «La conquista del espacio enunciativo. Un estudio de las notas en la traducción al español de Borderlands/La Frontera». *Lengua y Habla* 23: 360-79.
- Suchet, Myriam. 2009. « La traduction, une éthique de la ré-énonciation ». *Nouvelle revue d'esthétique* 1 (3): 31-5.

- Tahir Gürçağlar, Şehnaz. 2001. «What texts don't tell: The uses of paratexts in translation research». En *Crosscultural transgressions*, editado por Theo Hermans, 44-60. Londres, Nueva York: Routledge.
- Toledano Buendía, Carmen. 2010. «¿Qué hay tras las “notas del traductor”?». *Lengua, traducción, recepción* 1: 637-62.